

## MEGÁLLAPODÁS AGREEMENT

amely létrejött  
*concluded by and between*

az **Ungvári Nemzeti Egyetem Ukrán– Magyar Oktatási-Tudományos Intézete** (képviselője: Dr. Spenik Sándor igazgató, cím: 88000 Ukrajna, Kárpátalja, Ungvár, Universitetska u. 14. Bankszámlaszám: 26004014140039978, SWIFT: KOOPUAUX bank neve és címe: KominvestBank, Ungvár, Hojdi u. 10. Adószám: 02070832 Bejegyzési szám: A00 N783952)

*made by and between SU "Ukrainian-Hungarian Scientific and Educational Institut Uzhhorod National University" (represented by Prof. Shpenik Alexander director, address: Uzhhorod, Pidhirna u. 46. 88000, bank account number: 26004014140039978, SWIFT: KOOPUAUX name and address of the bank: KominvestBank, Uzhhorod Hojdy 10. Tax number: 02070832, Registration number: A00 N783952*

a **Kárpátaljai Magyar Oktatásért Alapítvány** (képviselője: dr. Zubánics László elnök, cím: 90202 Ukrajna, Kárpátalja, Beregszász, O. Kobiljanszka u. 21. bankszámlaszám: HU73 1030 0002 1028 6419 4902 0019 SWIFT: MKKB HU HB bank neve és címe: Magyar Külkereskedelmi Bank Zrt. 1056 Budapest, Váci u. 38. Adószám: 33476173, Bejegyzési szám: A00 N333986,

*made by and between the Transcarpathian Hungarian Education Foundation (represented by dr. Zubánics László president, address: Ukraine, Uzhhorod 90202, O. Kobiljanszka 21., bank account number: HU73 1030 0002 1028 6419 4902 0019 SWIFT: MKKB HU HB name and address of the bank: Magyar Külkereskedelmi Bank Zrt. 1056 Budapest, Váci u. 38. Tax number: 33476173, Registration number: A00 N333986*

és a **Pécsi Tudományegyetem** között (képviselője: Prof. Dr. Bódis József rektor, intézményi azonosító: FI 58544, cím: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4., adószám: 15329798-2-02, bankszámlaszám: HU86-10024003-00282716-00000000, bank neve és címe: Magyar Államkincstár, 1139 Budapest, Váci út 71., Hungary, SWIFT kód: HUSTHUB; közbenső bank: Magyar Nemzeti Bank, SWIFT kód: MANEHUB) között *and the University of Pécs (represented by: Prof. Dr. József Bódis rector, institutional ID: FI 58544, address: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4., TAX number: 15329798-2-02, bank account number: HU86-10024003-00282716-00000000, Name and address of the bank: Hungarian State Treasury, 1139 Budapest, Váci út 71., Hungary, SWIFT code: HUSTHUB; Intermediary bank name: Hungarian National Bank, SWIFT code: MANEHUB),*

amelyben a felek az alábbiak szerint állapodtak meg:  
*WHEREAS the parties agreed as follows:*

1./ Az **Ungvári Nemzeti Egyetem Ukrán– Magyar Oktatási-Tudományos Intézete** a **Kárpátaljai Magyar Oktatásért Alapítvány** közreműködésével vállalja ECL vizsgák szervezését az ECL vizsgaközpont által meghatározott vizsgaidőszakokban. A *Vizsgaszervezők kézikönyve* tartalmazza a vizsgaszervezés, valamint a vizsgalebonyolítás szabályait.

*1./ The Ukrainian-Hungarian Scientific and Educational Institut Uzhhorod National University in cooperation with the Transcarpathian Hungarian Education Foundation undertake to organise language exams in the agreed ECL exam languages in the language exam periods set by the ECL Exam*

Centre. The Guidelines for Test Conductors contains the detailed rules of organising and conducting the exams.

2./ **Kárpátaljai Magyar Oktatásért Alapítvány** az **Ungvári Nemzeti Egyetem Ukrán–Magyar Oktatási-Tudományos Intézete** megbízásából vállalja, hogy a **Pécsi Tudományegyetem** által kibocsátott számla ellenében a vizsgadíjból minden a fenti intézményben letett komplex vizsga esetén 40 EUR-t, részvizsgák esetén (írás-, vagy szóbeli) pedig 24 EUR-t fizet a vizsgák megszervezéséért és lebonyolításáért a **Pécsi Tudományegyetem** számára.

2./ *The Transcarpathian Hungarian Education Foundation per procuration of the Ukrainian-Hungarian Scientific and Educational Institut Uzhhorod National University and undertake to pay to the University of Pécs in accordance with the invoice issued by the University of Pécs 40 EUR from each examination fee per complex examination and 24 EUR per partial (written or oral) examination for the organization and managements of the exams taken at the given institutions.*

3./ A **Pécsi Tudományegyetem** vállalja, hogy a **Ungvári Nemzeti Egyetem Ukrán–Magyar Oktatási-Tudományos Intézete** és a **Kárpátaljai Magyar Oktatásért Alapítvány** által regisztrált vizsgázók számára a nyelvvizsgákra felhasználható vizsgaanyagokat minősített küldeményként gyorspostával vagy elektronikusan eljuttatja az **Ungvári Nemzeti Egyetem Ukrán– Magyar Oktatási-Tudományos Intézete** és a **Kárpátaljai Magyar Oktatásért Alapítvány** számára legalább egy héttel az adott vizsga időpontja előtt.

3./ *The University of Pécs undertakes to send the exam material for the language exams registered by the the Ukrainian-Hungarian Scientific and Educational Institut Uzhhorod National University and the Transcarpathian Hungarian Education Foundation as an ECL exam site in a classified package via package delivery or electronically to the Ukrainian-Hungarian Scientific and Educational Institut Uzhhorod National University and the Transcarpathian Hungarian Education Foundation at least one week before the date of the relevant exam.*

4./ Jelen szerződés határozatlan időre szól és a felek általi aláírásának napján lép hatályba.

4./ *This agreement is concluded for indefinite period of time. This Agreement shall become effective upon the signing of the parties concerned*

5./ Jelen szerződést a felek bármelyike jogosult 30 napos felmondási idővel indoklás nélkül írásban felmondani.

5./ *Both contractual parties may terminate in writing this agreement without any cause with 30 days' notice period.*

6./ A felek a jelen szerződésből eredő esetleges jogvitákat elsősorban tárgyalásos úton kötelesek rendezni; ennek eredménytelensége esetére alávetik magukat az ügyben hatáskörrel rendelkező a pécsi székhelyű rendes bíróság kizárólagos illetékességének.

6./ *Any disputes between the Parties arising from the present Agreement shall be settled in an amicable way. If the parties fail to reach an amicable agreement, depending on the relevant competence they submit themselves to the competent judicial court situated in Pécs, Hungary.*

7./ A jelen szerződésben nem vagy nem kellő részletességgel szabályozott kérdések tekintetében a felek a Polgári Törvénykönyv és a magyar jog egyéb rendelkezéseit tekintik irányadónak.

7./ *Regarding any issues which are not sufficiently or not at all provided for by the present Agreement, other provisions of the Hungarian Civil Code and Hungarian law shall apply.*

8./ Felek a jelen, 3 (három) számozott oldalból álló megállapodást elolvasták, megértették, majd mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá. A megállapodás 4 (négy) eredeti, egymással teljes egészében megegyező magyar-angol nyelvű példányban készült, amelyekből 1 példány a **Pécsi Tudományegyetemet**, 1 példány pedig **Ungvári Nemzeti Egyetem Ukrán– Magyar Oktatási-Tudományos Intézete** és 1 példány a **Kárpátaljai Magyar Oktatásért Alapítványt** illet.

8./ *The parties have read and understood the present contract consisting of 3 (three) numbered pages and have signed it in consent, as being entirely reflective of their contractual intentions. The contract was prepared in Hungarian and English in 4 (four) entirely corresponding originals out of which 1 (one) originals appertain to the Ukrainian-Hungarian Scientific and Educational Institut Uzhhorod National*

**University** and 1 (one) to the **Transcarpathian Hungarian Education Foundation** while the other 2 (two) originals appertain to the **University of Pécs**.

Pécs/....., 2017.

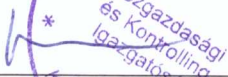
**Pécsi Tudományegyetem/University of Pécs**  
Prof. Dr. Bódis József, rektor/Prof. Dr. József  
Bódis, rector

**UNE Ukrán–Magyar Oktatási-Tudományos  
Intézet/ Ukrainian-Hungarian Scientific and  
Educational Institut Uzhhorod National  
University**

Dr. Spenik Sándor, igazgató /  
Prof. Shpenik Alexander, director

dr. Zubánics László elnök/**President**  
**Kárpátaljai Magyar Oktatásért Alapítvány /**  
**Transcarpathian Hungarian Education Foundation**

Ellenjegyzők a Pécsi Tudományegyetem részéről:  
Countersigners on the behalf of the University of Pécs

|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>Dr. Balázs Nóra Angéla<br>jogi ellenjegyző<br>legal countersigner | <br>.....<br>pénzügyi ellenjegyző<br>financial countersigner | <br>Dr. Huszti Judit<br>szakmai ellenjegyző<br>professional countersigner |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Notaisz Jánosné** 2017 OKT 09.  
gazdasági vezető